

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри



(підпис) Н. М. Бобух

19 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Практика перекладу з англійської мови»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small>
Спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	Бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу. Протокол засідання кафедри від 19 серпня 2025 р., протокол № 1

Укладачі програми:

Воскобойник В. І. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

Панасенко Є. О. – доктор філософії, асистент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

Пушкар О. П. – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри української, іноземних мов та перекладу Полтавського університету економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

спеціальності 035 Філологія

ступеня бакалавра

к. філол. н., доцент



В. Л. Іщенко

18 серпня 2025 р.

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання.....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни.....	7
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	9
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	15
Розділ 6. Інформаційні джерела	17
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	18

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Практика перекладу з англійської мови»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна Преквізити: ОК «Основна іноземна мова: практична фонетика англійської мови», ОК «Основна іноземна мова: практична граматики англійської мови», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум». Постреквізити: ОК «Основна іноземна мова: практична граматики англійської мови», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум». Перекладацька практика
Мова викладання – англійська, українська
Статус дисципліни – основна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3
Курс/семестр вивчення – 2 / 4
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90 годин
- лекції: 0
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 36
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: залік
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90 годин
- лекції: 0
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 84
- вид підсумкового контролю: залік

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування практичних навичок письмового перекладу текстів різних форм та різної складності з англійської мови українською з урахуванням принципів еквівалентності та перекладацьких трансформацій.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні
результати навчання

Програмні результати Навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>	<p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>

<p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p>	<p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>
--	--

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

UNIT 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE

Topic 1.1. Translator's Activity

Getting Started with Translation Practice. Distinguishing Translation and Interpretation in Practice. Basic Translation Terms Used in practice. Working with Source and Target Texts. Typical Problems of Beginner Translators.

Topic 1.2. Types of Translation

Literal and Communicative Translation in Practice. Written Translation of Short Texts. Elements of Oral Translation (Sight Translation). General vs Semi-Specialized Texts. Choosing Translation Strategy According to Task.

Topic 1.3. Units of Translation

Word, Phrase and Sentence as Main Translation Units in Practice. Translating Word Combinations and Collocations. Sentence Restructuring in Translation. Paragraph as a Translation Unit in Short Texts.

Topic 1.4. Equivalence

Achieving Semantic Equivalence in Short Texts. Grammatical Adaptation and Syntactic Equivalence. Pragmatic Adaptation to the Target Reader. Adequacy vs Formal Accuracy in Translation Tasks.

Topic 1.5. Annotative Translation

Annotative Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at annotative Translation. Generalization as the Key Technique at annotative Translation. Annotative Translation: Summing-up, Editing and Quality Assessment.

UNIT 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES

Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes

Translation of poetry. Phonemic awareness. Phonological translation.

Topic 2.2. Transcoding

Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transcription, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transliteration, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Mixed Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Naturalization, Its Definition and Uses. International Words, Their Types and Rendition.

Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes

Grammatical Replacements: Replacement of Noun Number. Grammatical Replacements:

Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating
-er Nouns. Replacement of the Part of the Speech:

Topic 2.4. Internationalisms

International Words, Their Types and Rendition. Proper Name Rendition.

Topic 2.5. Proper Name Rendition

Proper name rendition. Transcription, transliteration.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE			
<p style="text-align: center;">Topic 1.1. Translator's Activity in Written Translation Practice</p> <p>Getting Started with Translation Practice. Distinguishing Translation and Interpretation in Practice. Basic Translation Terms Used in practice. Working with Source and Target Texts. Typical Problems of Beginner Translators.</p>	2	Oral and written translation tasks	4
<p style="text-align: center;">Topic 1.2. Types of Translation in Professional practice</p> <p>Literal and Communicative Translation in Practice. Written Translation of Short Texts. Elements of Oral Translation (Sight Translation). General vs Semi-Specialized Texts. Choosing Translation Strategy According to Task.</p>	2	Oral and written translation tasks	4
<p style="text-align: center;">Topic 1.3. Units of Translation in Written Texts</p> <p>Word, Phrase and Sentence as Main Translation Units in Practice. Translating Word Combinations and Collocations. Sentence Restructuring in Translation. Paragraph as a Translation Unit in Short Texts.</p>	2	Oral and written translation tasks	4

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Topic 1.4. Types of Equivalence in Written Translation</p> <p>Achieving Semantic Equivalence in Short Texts. Grammatical Adaptation and Syntactic Equivalence. Pragmatic Adaptation to the Target Reader. Adequacy vs Formal Accuracy in Translation Tasks.</p>	2	Oral and written translation tasks	6
<p>Topic 1.5. Annotative Translation as a Practical Skill</p> <p>Annotative Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at annotative Translation. Generalization as the Key Technique at annotative Translation. Annotative Translation: Summing-up, Editing and Quality Assessment.</p>	4	Oral and written translation tasks	6
Unit 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES			
<p>Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes</p> <p>Translation of poetry. Phonemic awareness. Phonological translation.</p>	6	Oral and written translation tasks	6
<p>Topic 2.2. Transcoding</p> <p>Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transcription, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transliteration, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Mixed Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Naturalization, Its Definition and Uses. International Words, Their Types and Rendition.</p>	6	Oral and written translation tasks	6

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes Grammatical Replacements: Replacement of Noun Number. Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating -er Nouns. Replacement of the Part of the Speech:</p>	6	Oral and written translation tasks	6
<p>Topic 2.4. Internationalisms International Words, Their Types and Rendition. Proper Name Rendition.</p>	6	Oral and written translation tasks	6
<p>Topic 2.5. Proper Name Rendition Proper name rendition. Transcription, transliteration.</p>	4	Oral and written translation tasks	6

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE			
<p>Topic 1.1. Translator's Activity in Written Translation Practice Getting Started with Translation Practice. Distinguishing Translation and Interpretation in Practice. Basic Translation Terms Used in practice. Working with Source and Target Texts. Typical Problems of Beginner Translators.</p>	2	Oral and written translation tasks	6
<p>Topic 1.2. Types of Translation in Professional practice Literal and Communicative Translation in Practice. Written Translation of Short Texts. Elements of Oral Translation (Sight Translation). General vs Semi-Specialized Texts. Choosing Translation Strategy According to Task.</p>	0	Oral and written translation tasks	6
<p>Topic 1.3. Units of Translation in Written Texts Word, Phrase and Sentence as Main Translation Units in Practice. Translating Word Combinations and Collocations. Sentence Restructuring in Translation. Paragraph as a Translation Unit in Short Texts.</p>	0	Oral and written translation tasks	6

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Topic 1.4. Types of Equivalence in Written Translation Achieving Semantic Equivalence in Short Texts. Grammatical Adaptation and Syntactic Equivalence. Pragmatic Adaptation to the Target Reader. Adequacy vs Formal Accuracy in Translation Tasks.</p>	0	Oral and written translation tasks	8
<p>Topic 1.5. Annotative Translation as a Practical Skill Annotative Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at annotative Translation. Generalization as the Key Technique at annotative Translation. Annotative Translation: Summing-up, Editing and Quality Assessment.</p>	0	Oral and written translation tasks	8
Unit 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES			
<p>Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes Translation of poetry. Phonemic awareness. Phonological translation.</p>	2	Oral and written translation tasks	10

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p align="center">Topic 2.2. Transcoding</p> <p>Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transcription, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transliteration, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Mixed Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Naturalization, Its Definition and Uses. International Words, Their Types and Rendition.</p>	2	Oral and written translation tasks	10
<p align="center">Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes</p> <p>Grammatical Replacements: Replacement of Noun Number. Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating -er Nouns. Replacement of the Part of the Speech:</p>	0	Oral and written translation tasks	10
<p align="center">Topic 2.4. Internationalisms</p> <p>International Words, Their Types and Rendition. Proper Name Rendition.</p>	0	Oral and written translation tasks	10
<p align="center">Topic 2.5. Proper Name Rendition</p> <p>Proper name rendition. Transcription, transliteration.</p>	0	Oral and written translation tasks	10

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1-1.5): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (10 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (20 балів). Модуль 2 (теми 2.1-2.5): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (10 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (20 балів).	100
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2019. 125 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 218 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: підручник. К : Юніверс, 2018. 280 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу(аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. Київ : Ленвіт, 2017. 175 с.
6. Свідер І. А. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 192 с.
7. Voskoboinyk Valentyna, Sukhachova Nataliia, Kostenko Viktoriia, Dzekun Yurii Ways of translating Russian-Ukrainian war neologisms into English. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Збірник наукових праць. Випуск 2 (28). 2025. Р. 24–33.

Додаткові

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
3. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148-153.
4. Воскобойник В., Шпак М., Дзекун Ю. Особливості роботи перекладача в судових процесах в Україні. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 36 (75) № 2 2025. Частина 2. С. 29-34.
5. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Сухачова Н.С. Значення перекладацьких трансформацій для формування програм підготовки філологів-перекладачів будівельної термінології у контексті вищої освіти. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 252-264.
6. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Горбуньова С.О., Стеценко В.В. Особливості застосування англійської термінології при підготовці філологів. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 265-277.
7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова книга, 2020. 584 с.

8. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» - №1 (45) - 2022. - с. 80 - 90.

9. Іщенко В. Л., Горбуньова С. О., Стеценко В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121-132.

10. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 1. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2020. 435 p.

11. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 3. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2022. 382 p.

Електронні ресурси

1. <https://www.deepl.com/en/translator>
2. <https://quillbot.com/>
3. <https://lokalise.com/ai>
4. <https://www.grammarly.com/>
5. <https://www.reverso.net/>
6. <https://www.collinsdictionary.com/>
7. <https://www.merriam-webster.com/>
8. <https://www.ldoceonline.com/>
9. <https://www.britannica.com/dictionary>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Практика перекладу з англійської мови (2 курс)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.

- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>

- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

- Пакет програмних продуктів Google Docs.

- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).

- Радіогід-системи Voise Systems TVS-15 для усного перекладу (кількість – 15 шт., дата придбання – 30.10.2025 р., дата введення в експлуатацію – 27.11.2025 р.).